

Portfolio of Students' Projects

Collaborative Online International Learning
implemented within the ENLACED project

“Digitally-Enhanced Foreign Language Education For Active European
Citizenship and Democratic Culture”

Project No. 2024-1-RO01-KA220-HED-000249951

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor EACEA can be held responsible for them.



**Co-funded by
the European Union**

LANGUAGE ESSENTIALS

Presented by Team 2 of
Romania





PARTS OF THE PRESENTATION

1. Definition
2. Cross-Linguistic Analysis
3. Comparing idioms
4. Conclusion

LANGUAGE ESSENTIALS

Language essentials are the fundamental elements and skills needed to understand and use a language effectively



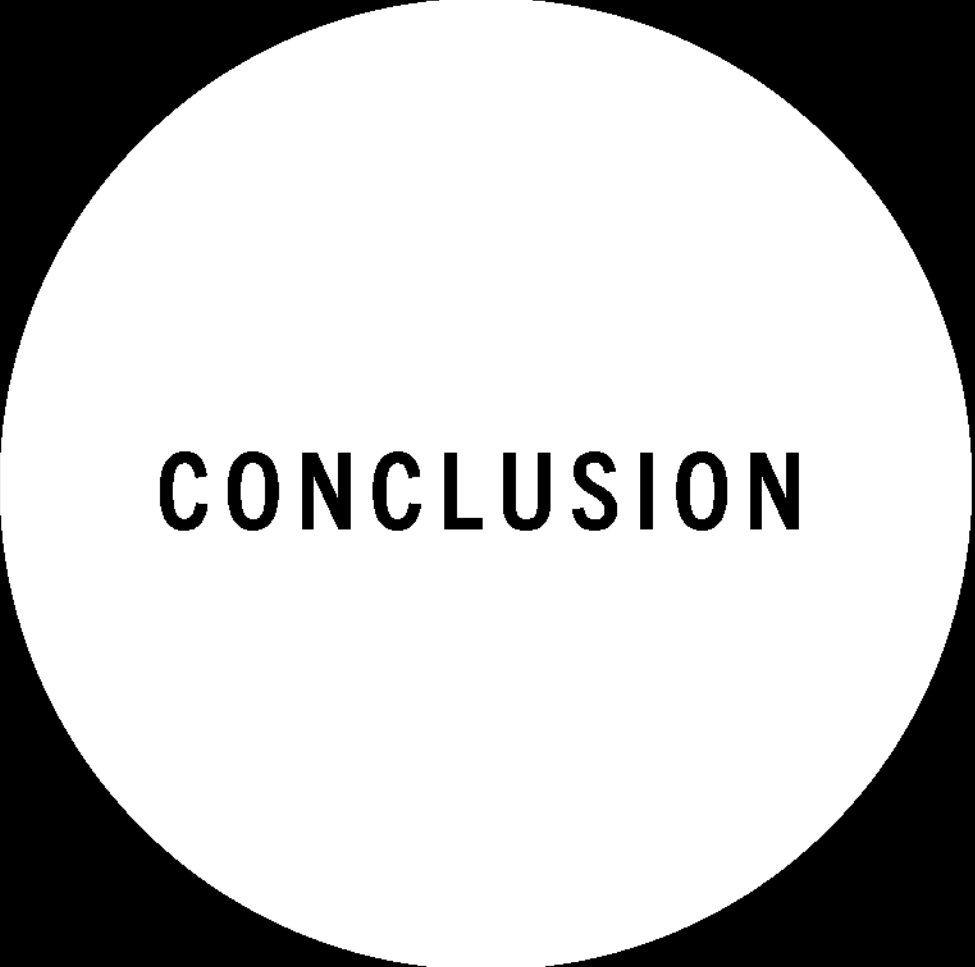
CROSS LINGUISTIC ANALYSIS

- The Romanian and Bulgarian translations both prioritize functional meaning over literal accuracy, though they handle imagery differently. Romanian often swaps English metaphors for culturally idiomatic ones, such as translating „On the same page” to Pe aceeași lungime de undă („On the same wavelength”). Conversely, Bulgarian strips metaphors for neutral clarity, rendering the same phrase as “На едно мнение сме” („We are of one opinion.”)
- Ultimately, Romanian retains more stylistic flavor with expressions like „A sparge gheața”, while Bulgarian favors direct, non-metaphorical explanations, such as „Разчупвам леда.”
- „Kind of” in English, used informally, means „rather,” usually denoting a slight uncertainty. In Romanian, this is translated as „cam”, or într-un fel. In Bulgarian, it roughly corresponds to „Донякъде”.



COMPARING IDIOMS

Both the Bulgarian and Romanian languages prioritize functional and pragmatic equivalence over literal translation to ensure a natural conversational flow. In the Everyday Phrases and Politeness categories, both languages frequently adapt English expressions to align with local cultural norms. For instance, "Take care" is translated in both languages as a reflection of safety and intent—Ai grijă de tine in Romanian and Пази се in Bulgarian—rather than a word-for-word substitution. A significant difference arises in the treatment of Idioms. The Romanian language often retains the original English metaphors, such as "Break the ice" (Sparge gheața). In contrast, the Bulgarian language tends to replace English imagery with descriptive, culturally neutral phrases. For example, while "On the same page" is rendered in Romanian using the metaphoric "On the same wavelength" (Pe aceeași lungime de undă), the Bulgarian equivalent is the literal "We are of one opinion" (На едно мнение сме), removing the metaphor entirely to prioritize clarity. Ultimately, both languages shift away from literal structures primarily when the idiomatic meaning or pragmatic tone would otherwise be lost in a direct rendering



CONCLUSION

Ultimately, both languages depart from literal structures specifically when the idiomatic meaning or pragmatic tone of the original English phrase would be lost in a direct word-for-word rendering. While Romanian favors metaphorical preservation, Bulgarian favors directness and clarity.



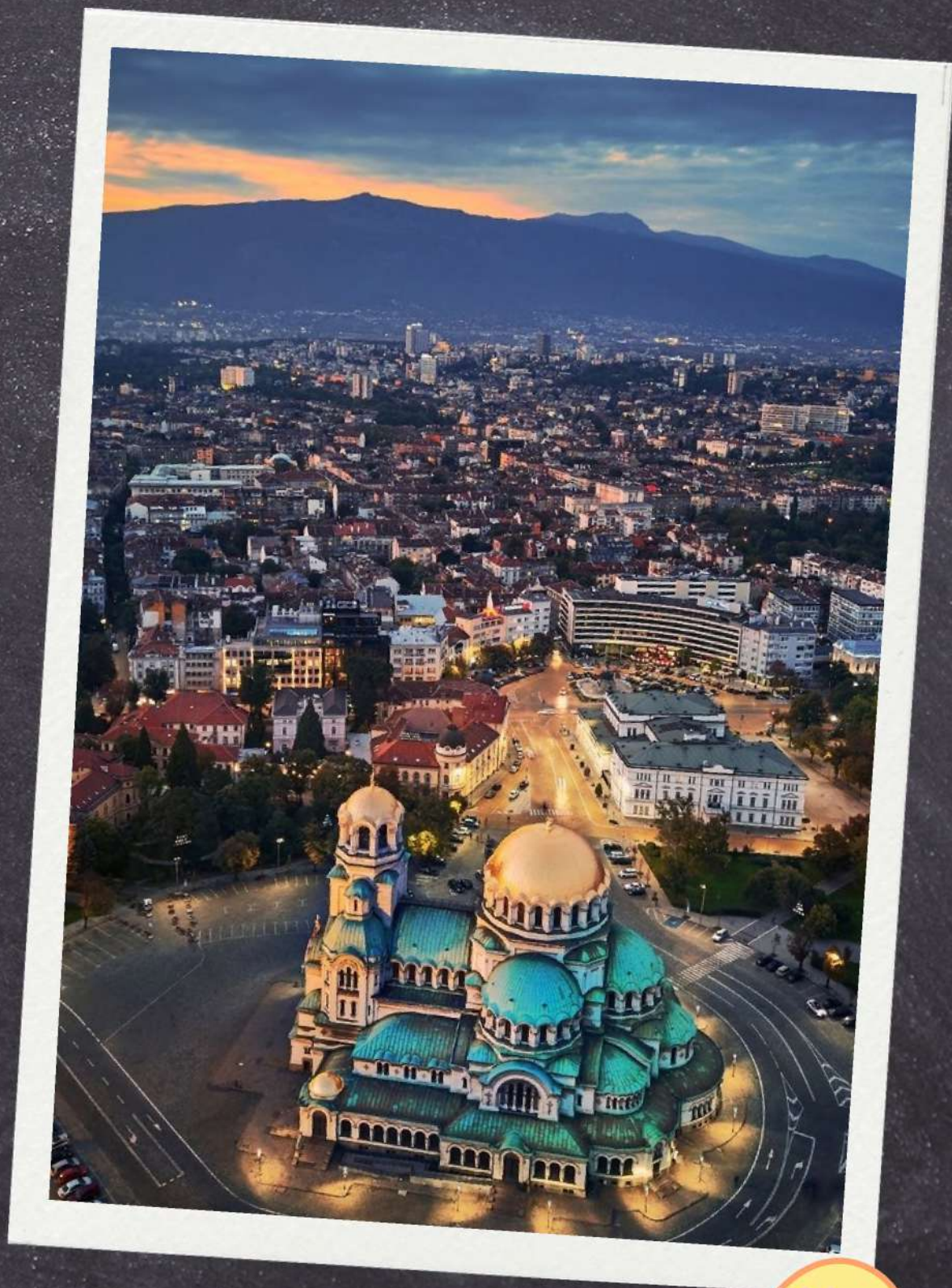
BULGARIAN TEAM

GROUP: LANGUAGE ESSENTIALS



AIM OF THE RESEARCH

- Compare English and Bulgarian expressions
- Identify translation strategies
- Focus on meaning vs literal translation



**“WHAT’S UP?” →
„КАКВО СТАВА?“**

**“I’M ON MY WAY”
→ „НА ПЪТ СЪМ“**

EVERYDAY PHRASES

**“TAKE CARE” →
„ПАЗИ СЕ“**

**“HANG ON A
SECOND” →
„ПОЧАКАЙ
СЕКУНДА“**

**“THANK YOU” →
„БЛАГОДАРЯ“**

**“EXCUSE ME” →
„ИЗВИНЕТЕ МЕ“**

POLITENESS EXPRESSIONS

**“YOU'RE
WELCOME” →
„МОЛЯ“**

**“COULD YOU
PLEASE...?” → „БИ
ЛИ МОГЪЛ
МОЛЯ...?“**

**"I THINK..." →
„МИСЛЯ, ЧЕ..."**

**"I'M NOT SURE,
BUT..." → „НЕ СЪМ
СИГУРЕН, НО..."**

HEDGING EXPRESSIONS

**"MAYBE..." →
„МОЖЕ БИ..."**

**"KIND OF..." →
„ДОНЯКЪДЕ..."**

• **“BREAK THE ICE”**
→ **„РАЗЧУПВАМ
ЛЕДА“**



**“IT’S NOT ROCKET
SCIENCE”** → **„НЕ Е
КОЙ ЗНАЕ КОЛКО
СЛОЖНО“**

IDIOMS

**“ON THE SAME
PAGE”** → **„НА
ЕДНО МНЕНИЕ
СМЕ“**



“SPILL THE BEANS”
→ **„ИЗДАВАМ
ТАЙНАТА“**



KEY FINDINGS

- Focus on meaning, not words
- Cultural adaptation is essential
- Idioms are often simplified
- Context determines translation





Navigating Idiom and Intent in Romanian and Bulgarian

Both the Bulgarian and Romanian languages prioritize functional and pragmatic equivalence over literal translation to ensure a natural conversational flow. In the Everyday Phrases and Politeness categories, both languages frequently adapt English expressions to align with local cultural norms. For instance, "Take care" is translated in both languages as a reflection of safety and intent—*Ai grijă de tine* in Romanian and *Пази се* in Bulgarian—rather than a word-for-word substitution.

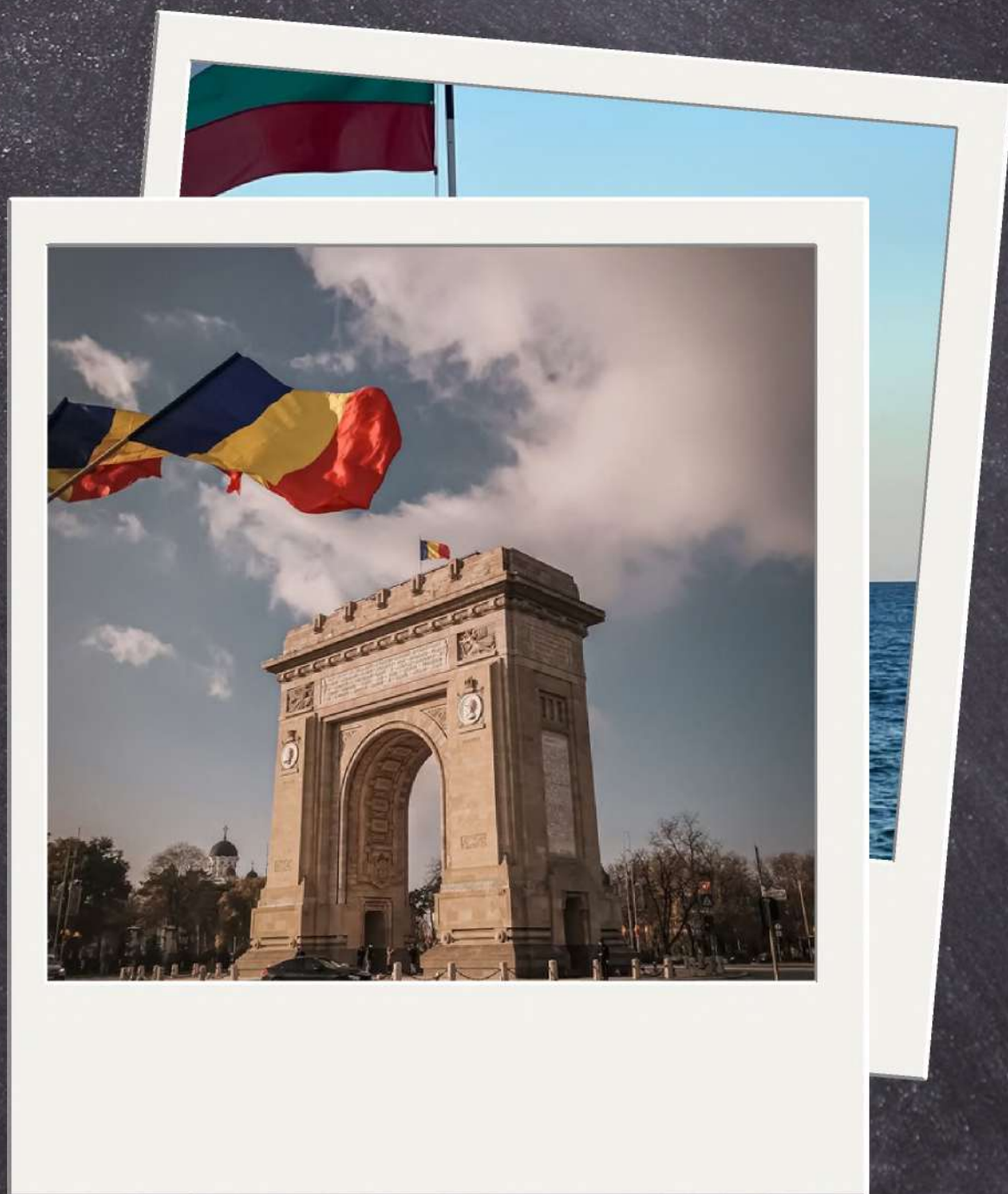
A significant difference arises in the treatment of Idioms. The Romanian language often retains the original English metaphors, such as "Break the ice" (*Sparge gheața*). In contrast, the Bulgarian language tends to replace English imagery with descriptive, culturally neutral phrases. For example, while "On the same page" is rendered in Romanian using the metaphoric "On the same wavelength" (*Pe aceeași lungime de undă*), the Bulgarian equivalent is the literal "We are of one opinion" (*На едно мнение сме*), removing the metaphor entirely to prioritize clarity.

Ultimately, both languages shift away from literal structures primarily when the idiomatic meaning or pragmatic tone would otherwise be lost in a direct rendering.



COMPARISON WITH ROMANIAN

- Romanian keeps metaphors
- Bulgarian simplifies expressions
- Both prioritize natural speech



CONCLUSION

- Translation is not always literal
- Culture shapes language
- Clarity is more important than structure